



From:



To: Our friends

Date: Issue No.19 July 2011

舊大澳警署活化項目工程進展良好

活化舊大澳警署為文物酒店的項目預計將於約半年後正式營運，發展局局長林鄭月娥最近到訪大澳，視察工程的進度。

舊大澳警署將活化為設有九間套房的文物酒店，工程亦已順利開展。負責活化項目的香港歷史文物保育建設有限公司，由陳智思擔任主席的活化歷史建築諮詢委員會選出，為2008年發展局推出第一期「活化歷史建築伙伴計劃」獲選的非牟利機構之一。

林鄭月娥於6月26日視察舊大澳警署活化工程，並率先參觀一間模擬示範套房，感受文物酒店的氣氛。文物酒店預計於2012年第一季營業。

是項活化項目的服務對象為本地及外地旅客，文物酒店將展示大澳社區和水警的歷史。酒店落成後將有多個地方向公眾開放，讓客人及公眾亦可享受這個獨特的環境。

Works on Revitalisation of Old Tai O Police Station in Progress

With operations expected to begin in just over half a year, the Secretary for Development, Carrie Lam, recently visited Tai O to check on the progress the revitalisation project of the former Police Station on the island.

Works have been underway by Hong Kong Heritage Conservation Foundation (HCF) to convert the police station into a boutique hotel consisting of nine suites. HCF was the non-profit-making organisation selected by the Advisory Committee on Revitalisation of Historic Buildings chaired by Mr Bernard Chan to revitalise the site under Batch 1 of the Revitalising Historic Building Partnership Scheme launched in 2008 by the Development Bureau.

During a visit to Tai O on June 26, Mrs Lam inspected the site where a mockup suite was shown to her for a feel of the finished product. The hotel is expected to open its doors for business during the first quarter of 2012.

The revitalisation project, targeting both local and overseas visitors will showcase the local history of Tai O and police history. Hotel patrons, as well as members of the public will be able to enjoy the unique site as many areas of the hotel will be opened to the public.



香港歷史文物保育建設有限公司的管理團隊向發展局局長林鄭月娥女士報告活化舊大澳警署項目的進度。

Secretary for Development, Carrie Lam, was briefed by the management team of Hong Kong Heritage Conservation Foundation about the progress of the revitalisation of the Old Tai O Police Station.



發展局文物保育專員辦事處
Commissioner for Heritage's Office
Development Bureau

展示大澳的豐富文化

今年舉辦的大澳龍舟遊涌別具意義，這個傳統慶典最近成功申報並列入第三批國家級非物質文化遺產名錄。

龍舟遊涌起源於百多年前，相傳當年大澳出現瘟疫，漁民遂利用龍舟小艇巡遊水道以驅除瘟疫，而這個每年於端午節舉行的傳統社區活動一直持續至今。

政府於2009年向國家文化部申報，將大澳龍舟遊涌、長洲太平清醮、香港潮人盂蘭勝會和大坑舞火龍列入第三批國家級非物質文化遺產名錄，香港的四個申報項目全部於今年獲得確認。

除了舉辦龍舟遊涌傳統慶典外，大澳各界亦致力保存大澳社區的豐富文化特色。

在推展活化工程的同時，獲選成為推展舊大澳警署活化項目機構的香港歷史文物保育建設有限公司亦進行一連串記錄大澳歷史的工作，包括訪問在1950至1970年代駐守大澳警署的退休水警人員，這些將成為舊大澳警署的刊物、錄像以及酒店文物闡釋區內的珍貴資料。

香港歷史文物保育建設有限公司希望透過不同的機會，以活化後的文物酒店彰顯大澳的獨特歷史，例如計劃根據大澳及舊警署豐富的歷史為套房命名，此外亦籌備重置以往安裝在舊警署的大砲。

Showcasing facets of Tai O's cultural heritage

The annual dragon boat water parade in Tai O takes on a special meaning this year with its recent inscription onto the National Third National List of Intangible Cultural Heritage.

The parade dates back to more than a century ago when Tai O was hit by a plague. Local fishermen paraded along the local waterways on dragon boats in an effort to drive out the epidemic. The custom has been maintained to this day and takes place annually around the Tuen Ng Festival.

Together with the Cheung Chau Jiao Festival, the Yu Lan Ghost Festival and the Tai Hang fire dragon dance, the parade was among the applications made by the Government to the Ministry of Culture in 2009 for these age-old customs to be inscribed on the Third National List of Intangible Cultural Heritage. All four submissions were endorsed this year.

The organisation of the parade is one of many continuing efforts by the Tai O community to preserve its rich cultural heritage.

In addition to taking forward the revitalisation of the Old Tai O Police Station, HCF has also launched a series of initiatives to document the history of Tai O. Oral history interviews are being conducted by the group with retired marine police officers stationed in Tai O from the 1950s to 1970s. The interviews provide valuable material to be used in the publication and video documentation on the building, together with heritage interpretation at the site.

HCF hopes to take every opportunity to tell the unique story of Tai O through the revitalised hotel. For example, it plans to name each of the nine suites based on the rich history of Tai O and the police station. HCF will also re-install cannons previously removed from the police station.

鳴謝香港歷史文物保育建設有限公司提供圖片。
Photo courtesy of the Hong Kong Heritage Conservation Foundation Limited.



退休水警人員重訪大澳警署，回味當年點滴。
Retired marine police officers visited Tai O, reminiscing about lives in the past.



退休水警人員提供的珍貴資料，為將出版的大澳刊物提供塑材。
Retired marine police officers provided valuable material to be used in publications on Tai O.



大澳獨有的龍舟遊涌今年被列入第三批國家級非物質文化遺產名錄。
The dragon boat water parade unique to Tai O was inscribed onto the Third National List of Intangible Cultural Heritage this year.



展覽介紹七條遊蹤路線，包括油麻地區的「平民不夜天之旅」。
The exhibition features seven heritage routes including "A Journey Beyond the Ordinary" of Yau Ma Tei.



「早期華人生活之旅」路線包括灣仔街市、藍屋、
"A Glimpse into the Lives of Early Chinese" intro
Hung Shing Temple, Nam Koo Terrace and Wo Ch

「香港文物旅遊博覽—古蹟串串貢」巡迴展覽踏入尾聲

在經過八個多月於不同政府場地及私人商場展出後，「香港文物旅遊博覽—古蹟串串貢」巡迴展覽已經踏入尾聲。

是次展覽由發展局文物保育專員辦事處舉辦，由6月30日至7月31日於牛棚展出，入場費用全免。

展覽以立體展板，介紹七條經過精心設計的遊蹤路線，包括「法紀之旅」、「早期華人生活之旅」、「文化熔爐之旅」、「平民不夜天之旅」、「心慌慌之旅」、「戲迷之旅」及「中國文藝復興式建築之旅」。

為今次展覽及《古蹟遊記》小冊子繪畫插畫的本地插畫師麥雅端(Chocolate Rain)，亦於7月牛棚展覽期間的兩個周末舉行四場手作工作坊，讓市民學習製作繪有歷史建築的大布袋。

「古蹟串串貢」巡迴展覽於去年12月揭幕，向本地市民及海外遊客推廣文物旅遊。展覽開幕至今共吸引超過十一萬人參觀。

此外，展覽於7月1日至5日移師北京舉行，成為北京辦事處為慶祝香港回歸祖國14週年籌辦的活動之一。



麥雅端(左三)向手作工作坊參加者簡介製作布袋的程序。
Prudence Mak (third from left) briefed participants on the procedure of making tote-bag in the DIY workshops.



本地插畫師麥雅端的作品為今次展覽增添不少色彩。
Local illustrator Prudence Mak's artwork illuminates the exhibition.



北京的參觀者正在享受玩填字遊戲的樂趣。
Visitors in Beijing enjoyed a fun-filled moment of



建築群、洪聖古廟、南固臺及和昌大押。
 Includes Wan Chai Market, The Blue House Cluster,
 and the Old Police Station, Hong Ngat.



展覽於六月下旬在銅鑼灣時代廣場展出。
 The roving exhibition was held at Time Square, Causeway Bay, in late June.

Closing off of “Hong Kong Heritage Tourism Expo - Access Heritage”

On show for more than eight months at various government venues and private shopping malls across the territory, the “Hong Kong Heritage Tourism Expo - Access Heritage” exhibition is drawing to a close.

The exhibition, staged at the Cattle Depot from 30 June until 31 July, is organised by the Commissioner for Heritage’s Office of the Development Bureau. Admission to the exhibition is free of charge.

The exhibition features a three-dimensional display introducing seven heritage routes, including “A Journey to the Centre of Law and Order”, “A Glimpse into the Lives of Early Chinese”, “Into a Big Cultural Melting Pot”, “A Journey Beyond the Ordinary”, “A Scary Journey”, “Memorabilia for the Movie Buff” and “A Journey to Chinese Renaissance Style Buildings”.

Prudence Mak (Chocolate Rain), the local illustrator who created artwork for the exhibition and its booklet ‘Notes of a Heritage Visitor’, conducted four DIY workshops on tote-bag making over

two weekends during the exhibition period at Cattle Depot in July.

The roving exhibition, which commenced in December 2010, aims at promoting heritage tourism to local citizens and overseas visitors and has attracted more than 110,000 visitors to date.

The exhibition was also staged in Beijing between 1 – 5 July as part of the celebration co-organised by the Beijing Office to mark the 14th anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region.

布袋製成品。
 Finished tote-bag.



completing a crossword puzzle.



在北京舉行的「古蹟串串貢」吸引超過一萬名參觀者入場。
 The exhibition in Beijing attracted more than 10,000 visitors.

景賢里紀錄片獲美國特勒電視節獎

由發展局委約製作的《復見景賢里》紀錄片，最近獲得美國第32屆美國特勒電視節銅獎。

這套全長24分鐘的紀錄片，記錄2007年至2010年間，修復和保育景賢里的過程。

美國特勒電視節獎是備受推崇的國際性獎項，於1978年創立，旨在表彰世界各地卓越視頻和電影製作，全球共有超過一萬一千項作品參與競逐今年的獎項。

《復見景賢里》紀錄片已上載於文物保育專員辦事處網頁 (www.heritage.gov.hk)。



獲獎紀錄片《復見景賢里》已上載於文物保育專員辦事處網頁。
The award-winning "Restoring King Yin Lei" documentary can be viewed on the website of the Commissioner for Heritage's Office.

King Yin Lei documentary honoured in Telly Awards

"Restoring King Yin Lei", the video documentary commissioned by the Development Bureau on King Yin Lei, has received a Bronze Award in the 32nd Telly Awards.

The 24-minute documentary records the mansion's restoration and conservation, which spanned from 2007 to 2010.

Founded in 1978 in the U.S., the highly respected international Telly Awards honours excellence in video and film productions worldwide. This year, the Awards received over 11,000 entries from around the world.

"Restoring King Yin Lei" can be viewed on the website of the Commissioner for Heritage's Office at www.heritage.gov.hk

文物保育國際研討會將在港舉行

發展局文物保育專員辦事處將於今年12月在本港舉辦為期兩天的文物保育國際研討會。

是次研討會的主題為「保育與發展－伙伴還是敵人？」，提供機會予來自政府及私人機構的文物保育專家進行國際交流，探討文物保育作為城市可持續發展的一個重要組成部分。

辦事處將邀請來自內地及海外包括美國、英國、法國和日本等地的講者與本地同業就文物保育議題深入交流。

國際研討會將於今年12月12至13日在香港會議展覽中心舉行，預計有超過400人參與，研討會期間亦會舉辦展覽以展示本港在文物保育方面的成果。

研討會的詳情稍後將於文物保育專員辦事網頁公布 (www.heritage.gov.hk)。

Hong Kong to stage international conference on heritage conservation

A two-day international conference on heritage conservation will be staged in Hong Kong by the Commissioner for Heritage's Office (CHO) of the Development Bureau in December 2011.

Titled "Conserving Heritage and Development – Partners or Rivals?", the conference aims at providing an opportunity for international exchange among heritage conservation professionals from the private and public sectors, with a focus on heritage conservation as an integral part of sustainable development in the urban context.

Speakers from the mainland and overseas including the U.S., U.K., France and Japan, will be invited for in-depth exchange of experience on heritage conservation.

The international conference, with an expected participation of 400 people, will be held on 12 and 13 December 2011 at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre. An exhibition showcasing Hong Kong's accomplishments on heritage conservation will also be staged during the conference period.



Details of the international conference will be announced in due course in the website of the Commissioner of Heritage's Office at www.heritage.gov.hk.

文物保育專員辦事處舉辦有關文物保育議題的研討會。

The Commissioner for Heritage's Office organises symposia on different themes of heritage conservation.



歡迎意見

We welcome your comments

中環美利大廈21樓 21/F, Murray Building, Garden Road, Hong Kong

電郵 Email: wbenq@devb.gov.hk • 電話 Tel: 2848 6234 • 傳真 Fax: 2127 4090
我們的網址 Our Homepage: www.heritage.gov.hk

欲收到網上版的人士，請電郵至 wbenq@devb.gov.hk

To subscribe to the online version of 活化@Heritage, please email to wbenq@devb.gov.hk